



联合国

安全理事会



Distr.  
GENERAL

S/12723  
31 May 1978  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

秘书长关于联合国塞浦路斯行动的报告  
(一九七七年十二月一日至一九七八年五月三十一日)

目 录

	页次
导言 .....	3
一、联塞部队的组成和部署 .....	4
二、联塞部队自一九七七年十二月一日起至一九七八年 五月三十一日止的行动 .....	7
A. 行动的任务和概念 .....	7
B. 联络和合作 .....	9
C. 联塞部队的行动自由 .....	9
D. 维持停火 .....	10
E. 维持现状 .....	11
F. 地雷 .....	12
G. 北部的人道和正常化工作 .....	12
H. 南部的土族塞人 .....	13
三、法律和秩序—联合国民警 .....	13
四、人道和经济事务 .....	14
五、秘书长的斡旋 .....	17
六、财政问题 .....	21
七、意见 .....	23
地图：一九七八年五月联塞部队的部署 .....	28

附件. 一九七八年四月十三日土族塞人参加会谈代表提出的建议

- A. 土族塞人建议解决塞浦路斯问题办法的解释性说明
- B. 土族塞人建议的主要方面
- C. 地图：塞浦路斯

法马古斯塔

## 导 言

1. 这件关于联合国塞浦路斯行动的报告叙述自一九七七年十二月一日起至一九七八年五月三十一日止的发展情况，并将联合国驻塞浦路斯维持和平部队（联塞部队）依照安全理事会一九六四年三月四日第 186(1964)号决议以及安全理事会后来有关塞浦路斯的各项决议、包括最近一九七七年十二月十五日第 422(1977)号决议所规定的任务从事活动的记录，增补最新资料。

2. 安全理事会第 422(1977)号决议要我继续进行第 367(1975)号决议第 6 段交付给我的斡旋任务，随时将所获得的进展通知安全理事会，并于一九七八年五月三十一日以前就这项决议的执行情况提出一项报告。 本报告第五节将概述有关这个事项的发展情况。

# 一。联塞部队的组成和部署

3. 下表载列一九七八年五月三十一日时联塞部队的军力：

<u>军事人员</u>		<u>共计</u>	
奥地利	联塞部队总部	6	
	步兵大队— UNAB 13	320	
	宪兵连	6	332
加拿大	联塞部队总部	10	
	加拿大帕特里夏公主机动步兵第一大队	467	
	通信中队	18	
	医疗中心	7	
	宪兵连	13	515
丹麦	联塞部队总部	5	
	步兵大队— UN XXIX	342	
	宪兵连	13	360
芬兰	联塞部队总部	7	
	宪兵连	5	12
爱尔兰	联塞部队总部	6	6
瑞典	联塞部队总部	6	
	步兵大队— UN 69C	406	
	宪兵连	15	427
联合王国	联塞部队总部	16	
	英国特遣队总部	7	
	装甲侦察中队— (威尔士亲王)		
	皇家第九/第十二枪手队 A 中队	119	
	皇家燧发枪手团第一大队	342	

<u>军事人员</u>		<u>共计</u>	
联合王国 (续)	总部支援团	39	
	工程分遣队	8	
	通信中队	54	
	陆军航空小队	19	
	运输中队	102	
	医疗中心	8	
	兵工分遣队	14	
	工场	42	
	宪兵连	8	
	84 直升机中队 B 小队—皇家空军	39	817
	军事人员合计		<u>2, 469</u>
<u>民 警</u>			
澳大利亚		20	
瑞典		14	
	民警合计		<u>34</u>
	联塞部队总计		<u>2, 503</u>

4. 一九七八年三月二十九日我曾经通知安全理事会说我已任命雷纳多尔·加林多·波尔先生为我在塞浦路斯的特别代表。加林多·波尔先生自一九六七年十二月至一九七七年六月担任萨尔瓦多常驻联合国代表。他在一九七八年五月一日就任新职。在加林多·波尔先生到达前，自一九七七年十二月起在塞浦路斯担任我的代理特别代表的雷米·戈尔赫先生继续在塞浦路斯担任我的付特别代表。

5. 联塞部队仍由詹姆斯·约瑟夫·奎因少将任指挥官。

6. 在本报告所述期间内，奥地利政府同联合国秘书处协商后，只在一九七八年一月至六月期间暂将奥地利特遣队内的工兵人数增加 20 名，以便对法马古斯塔区内的奥地利特遣队基地军营进行一些紧急修理工作。此外，一九七八年五月八日，瑞典民警单位的军力从 12 人增加到 14 人以增进它的行动能力。

7. 联塞部队目前的详细部署见本报告所附地图。

## 二. 联塞部队自一九七七年十二月一日起 至一九七八年五月三十一日止的行动

### A. 行动的任务和概念

8. 联合国驻塞浦路斯维持和平部队的职权最初由安全理事会在一九六四年三月四日第186(1964)号决议中作出如下的规定:

“为谋保持国际和平与安全, 尽其最大努力防止战事再度发生, 并于必要时协助维持并恢复治安, 回复正常状态。”

这一任务是在希族塞人同土族塞人两族冲突以及塞浦路斯国民警卫队同土族塞人战士冲突的情况下设想出来的, 它曾一再得到安全理事会的确认, 最近一次是在一九七七年十二月十五日第422(1977)号决议里面。由于一九七四年七月十五日所来发生的事件, 安理会通过了一些决议, 其中有些决议影响到联塞部队的职权, 在有些情况下, 还要求联塞部队行使一些新的或变更了的职权。<sup>1</sup> 安理会在其第422(1977)号决议中, 根据秘书长的报告(S/12463), 注意到:

“在现况之下, 联合国驻塞浦路斯维持和平部队的驻留仍有必要, 不只是为了维持停火, 而且为了有助于继续寻求和平解决办法。”

---

<sup>1</sup> 这些决议包括一九七四年七月二十日第353(1974)号、七月二十三日第354(1974)号、八月一日第355(1974)号、八月十四日第357(1974)号、八月十五日第358(1974)号和第359(1974)号、八月十六日第360(1974)号、八月三十日第361(1974)号、十二月十三日第364(1974)号和第365(1974)号、一九七五年三月十二日第367(1975)号、六月十三日第370(1975)号、十二月十三日第383(1975)、和一九七六年六月十五日第391(1976)号、十二月十四日第401(1976)号、一九七七年六月十六日第410(1977)号、九月十五日第414(1977)号和十二月十五日第422(1977)号决议。

为了监督国民警卫队和土耳其部队之间的停火线以及监视停火线之间的地区，联塞部队继续全力防止再次发生战事，说服双方避免射击，不要从现有停火线向前推进，也不要构筑新的防御据点，以免破坏停火（见以下D节）。作为正常化的措施，并根据一九七四年年底以来的既定惯例，也在继续努力保护在停火线之间地区生活或工作的两族农民、牧民和其他平民的安全（见E节）。

9. 联塞部队继续为生活在该岛北部地区的希族塞人的安全、福利和健康，全力执行工作。但是，联塞部队出入该地区仍然受到限制，只能在适当满意的规模上执行人道工作（见C和G节）。如同我向安理会提出的一九七七年十二月一日的报告（S/12436）所载，希族塞人由北部向南部移动的人数仍旧不多，在本报告所述期间内，只有七十四人。

10. 联塞部队各特遣队和民警，除了直接执行人道主义的措施外，继续支持和协助联合国难民事务高级专员在世界粮食计划署（粮食计划署）合作下协调进行的救济工作。

11. 联塞部队各特遣队和民警继续执行红十字会国际委员会于一九七七年六月三十日从塞浦路斯撤回其代表团时托付给它们的职务。一九七八年四月间，当该委员会的两名代表前往该岛访问时，它们执行了第二次红十字会国际委员会的临时任务（见S/12342号文件，第12段）。两位代表在塞浦路斯各地旅行区域甚广，并同塞浦路斯政府官员和土族塞人进行协商。

12. 联塞部队继续对仍旧居住在南部的土族塞人进行定期访问（见下文H节）。



B. 联络和合作

13. 按照安全理事会第 422(1977)号决议第 5 段,联塞部队继续向双方强调需要在所有各层级充分合作,以使其能够有效地执行任务。联塞部队已经同国民警卫队和土耳其部队建立了明确的通信渠道。联塞部队的指挥官与国民警卫队和土耳其部队的指挥官于必要时举行会议,并在参谋长一级经常举行会议。联塞部队的区指挥官也定期分别同国民警卫队和土耳其部队的对手举行类似的会议。

C. 联塞部队的行动自由

14. 联塞部队继续可进出北部希族塞人居住区。为执行人道任务而进行联络访问的人员在卡尔帕斯半岛享有更多的行动自由,并在那里有更多的机会同希族塞人私下谈话。

15. 联塞部队从其设在北部的处所进出灯火线之间的地区内的观察站仍受限制。这种限制在黑夜里对工作效力有不良影响,并引起行政上的困难。

#### D. 维持停火

16. 联塞部队对停火线间地区的监视，是设立观察站系统，观察和报告破坏停火的行动。观察站共有136个，其中71个经常驻有人员。其余的观察站可以在日间或夜间的一定时候偶而地观察特定区域。随时待命的巡逻队是在必要情况下临时部署的，直到破坏停火的行动结束时才予撤回。联塞部队在停火线间的整个地区，除了从固定岗位进行监视外，还着重经常沿固定巡逻线日夜进行机动巡逻。

17. 作为其维持停火的工作的一部分，联塞部队保持每日细心查核一切经证实的射击事件和向前的移动。对于所有这种事件，都加以调查，每天或每周将结果向双方提出。双方在必要时派出自己的联络官并同联塞部队总部建立密切联系，一向是合作的。在这段期间内，据联塞部队的记录，平均每天的射击事件只有一次。这些射击事件性质都不严重。

18. 因向前推进而引起违反停火的事件多数是短暂的，进入停火线之间的地区以后，有关人员很快就退回各自停火线以内，在大多数情况下，都是经联塞部队通知他们已经违反停火以后，立即退回各自线内。土耳其部队经常在派拉和特鲁利山间派兵巡逻的次数（见S/12463号文件，第19段）已比以前各次报告所述期间少得多。

19. 因为停火线现在几乎已完全稳定，在本报告所述期间内企图以越线建筑新据点进行入侵的事件很少。但是在停火线上或在离线很近处改善现有据点和建筑新工事的行为继续令人担心，因这种工事能够导致对抗地区内紧张局势的增加。

#### 五。 维持现状

20. 双方军队之间的订火线横跨全岛，从西北海岸的卡托皮尔戈斯到法马古斯塔南方靠近东海岸的德赫林尼亚，约长180公里。两条订火线之间的区域，约占全岛陆地面积的百分之三，这个区域的宽度在尼科西亚一些地点仅有二十米。联塞部队驻在订火线之间的地区是出于维持订火的需要，这是三年半以来联塞部队的习惯作法（参看 S/12253，第19段）。

21. 在某些地区对于订火线还存在着不同的解释。最近联塞部队向双方提供了由联塞部队记录的它们个别订火线的图录。

22. 在尼科西亚市区内对抗区域维持现状是联塞部队相当关注的一个问题，因为，由于订火线的接近和不规则形状任何最轻微的改变都会增加紧张情势或使对方采取报复行动。

23. 联塞部队设法便利正常的农业活动，尤其是提供护卫，使希族塞人和土族塞人农民能在易发生冲突的地段的田地、果园中工作。目前希族塞人和土族塞人农民在订火线间地区内一百个不同地点耕作。

24. 在审查的期间内，有相当数量商品和其它可搬运的财产从法马古斯塔新城（瓦罗沙）的住房和其它场地取走，使得人们控诉发生了掠夺。土族塞人当局向联塞部队表示存有记录，一旦达成政治协定，对有些被取走的财产，将进行追查。

## F. 地雷

25. 自从我提出一九七七年十二月一日的报告以来虽然没有发现任何其他布雷区,但地雷问题对联塞部队人员和不警惕的市民仍然是真正的危险。尽管经常向双方提出要求,联塞部队仍没有取得布雷区的全面记录,许多布雷区仍然没有显著的标志或者根本就没有标志。

26. 订火线之间的地区存在着未爆的军械装置仍然是相当令人忧虑的,但爆炸事件次数已下降。

## G. 北部的人道和正常化工作

27. 联塞部队继续执行人道工作,并促进留居北部的希族塞人的生活条件的正常化。自我提出上一份报告以来,联塞部队确定这些人的生活条件有了改善,特别是在自由行动方面。希族塞人的南迁人数保持着自一九七七年二月起出现的低水平。所有南迁都经过联塞部队的查核,以确定是否出于自愿。目前在北部有 1,731 名希族塞人。

28. 北部希族塞人所得到的医疗服务与同一地区向土族塞人提供的一样完善。希族塞人可以申请许可暂时前往南部治疗,只要土族塞人医务局证明在北部无法获得这种治疗。

29. 北部的希族塞人小学有两所,都在卡尔帕斯区内,一所在圣特里阿斯,另一所在里佐卡帕索。在圣特里阿斯的学校有一名教师和六十二名学生。在里佐卡帕索的学校有五名教师和一百五十五名学生。由于北部没有希族塞人中学,有些学生在本年度转学到南部。通过联塞部队的斡旋,土族塞人当局准许在南部就读的一百二十二名希族塞人学生前往卡尔帕斯家园渡圣诞节;但十六岁以上的男孩和二十岁以上的女孩不在内。复活节时,一百五十四名学生获得许可,但这一次十八岁以上女孩也不在内。在复活节假日期间,探亲的希族塞人儿童可以前往卡

尔帕斯区的沙滩和位于半岛西北角，以前列为禁区的安德烈斯角。

30. 在圣诞节和复活节期间，也把同样的机会给予在南部就读但家在北部的马龙派教徒子女。此外，居留在南部的马龙派教徒成年人在复活节假日期间前往北部探亲的人数有了显著增加。北部马龙派教徒人士为商业和家务可以前往较大的城市，如凯里尼亚和尼科西亚的市场。在竹火线两方的马龙派教徒团体成员之间的接触相当频繁。

31. 关于农业活动，由于在卡尔帕斯区对行动自由的限制最近放宽，希族塞人也可以前往离他们村落有一段距离的一些田地（参看 S/12463，第 29 段）。

32. 如我在上一次报告所指出的，似乎在北部，只要有传教士作礼拜的地方，对宗教崇拜的自由并无限制。

#### H. 南部的土族塞人

33. 应居住在北部的塞浦路斯红十字会付会长提出一项的要求，联塞部队继续负责定期访问居住在南部的约两百名土族塞人，以估计他们需要些什么援助，协助他们同北部的亲戚建立联系的办法。土族塞人已向联塞部队表示他们对其生活状况，感到满意。

### 三、法律和秩序——联合国民警

34. 联合国民警仍然派驻各地，以辅助各军事单位，并同塞浦路斯警察人员和土族塞人警察人员密切联系执行任务。

35. 联合国民警对于在两线之间地区维持法律和秩序、并对保护平民，特别是在两族有不睦问题的地区保护平民有所帮助。联合国民警协助管制平民在竹火线间地区的流动、护送从北部迁移到南部的人、调查对两族间犯罪活动的控诉、在北部并在他们的住区内向希族塞人分发塞浦路斯政府的社会福利金，此外又关心留居在凯里尼亚的希族塞人的福利问题。联合国民警还协助土族塞人当局将流落至北

部的若干希族塞人送回南部。

36. 联合国民警在其总部继续维持一个失踪人员局。我在向人权委员会提出的报告(E/CN.4/1275)中指出,当我于一九七八年一月访问该地时曾与安卡拉、尼科西亚和雅典的政府首脑和高级官员讨论过关于失踪人员的问题。一九七七年二月十二日高级人员会议原则上协议设立一个调查机构,负责查明并找寻两族的失踪人员(S/12342,第32段和S/12463,第39段),并在大会通过第A/32/128号决议之后,双方公开重申他们支持有红十字会国际委员会参加的这个联合机构。但是,尽管作出深入协商,关于该机构的职权范围,特别是红十字会的明确任务,未能达成协议。当我于一九七八年四月十九日在塞浦路斯时,我曾有机会与基普拉诺总统和登克塔什先生阁下再度讨论这个问题。我的特别代表仍在进行协商。

#### 四、人道和经济事务

37. 自我提出一九七七年十二月一日的报告(S/12463)以来,联合国难民事务高级专员应我的请求以联合国塞浦路斯人道援助协调专员的资格继续援助该岛的失所和穷苦人民。

38. 各国政府、非政府组织和自愿机构在现款和实物方面的慷慨捐助使得协调专员在本报告所述期间已能完成各种计划,并预期在未来几个月内完成许多别的计划。一九七八年的方案提供了15,076,981美元作为54个计划的经费,这项方案目前正在充分实施中。

39. 协调专员在联合国其他机构的支持下,已能购买食品,,以保证塞浦路斯的失所和贫苦人民得到充分的有营养的基本食物,并满足因塞浦路斯一九七四年事件而造成的更特殊的优先需要。

40. 协调专员的方案集中于提供临时住所、保健中心和设备、学校、社区中心和供儿童使用的设施。此外还提供资金，资助基本农业和重新造林计划，其中包括购买作专门用途的车辆，并提供药品、医疗器材、教育器材、杀虫药和农药。

41. 虽然失所人民的一般情况已经获得改善，最近的官方统计显示总共仍有182,000名希族塞人现在南部过着流离失所的生活，目前有148,122人目前全靠塞浦路斯政府支持，他们得到食物配给、津贴和其他物质援助。

42. 根据土族塞人当局的说法，北部现在有37,407名失所和贫苦的土族塞人，他们的这种生活情况是由于一九七四年的事件造成的。他们目前正获得主要是通过联合国援助方案而提供的食品和其他必需品。北部地区有1,754名希族塞人和680名马龙派教徒需要援助，他们得到食品配给和津贴，由联塞部队通过在北部的分配中心定期分发。

43. 联塞部队继续运送食物补给和其他物品以支持协调专员的救济方案。在本报告所述期间，通过联塞部队的设施总共分发或运送了2,330吨救济物品。这些救济物品包运送到北部给希族塞人和马龙派教徒的572吨物品，总共装载257辆卡车。此外难民专员办事处/粮食计划署向南部的希族塞人当局直接供应了救济物品8,980吨。在难民专员办事处/粮食计划署的主办下供应给北部的土族塞人的供应品共达1,758吨，即219卡车的载量。对北部的希族塞人的再补给计有食品、衣服、汽油和柴油。运送给北部土族塞人福利商店的物品有小麦和面粉、米、食油和罐头食品。全部食品之中还有交付给北尼科西亚的新医院的医疗设备（大约13吨）。一九七四年八月以来，向北部的希族塞人和马龙派教徒的提供的救济物资为16,853吨，向土族塞人提供的为15,698吨。北部的希族塞人和马龙派教徒通常不可直接收领，只有通过本族代表才能收领。

44. 在本报告所述期间，联合国民警分发给北部希族塞人的社会救济金共达61,192塞镑。因此，从一九七五年一月以来分发的救济金总额计为1,056,176塞镑。

45. 在医疗方面，联塞部队提供紧急医疗服务，包括以救护车或直升机进行医务方面的后送工作。向土族塞人运送药品是定期进行的，同时对于药品方面的紧急要求，总是立即予以满足。

46. 作为其参予经济事务的一部分工作，联合国民警继续在两条停火线之间的地区护送工作队、检查组、农民和防治虐疾消毒队。其他的经济活动还有运送信件和邮包，运送供水和电力设施的配件和设备，以及在动产的收复方面提供援助。



## 五. 秘书长的斡旋

47. 依照安全理事会(第367(1975)号决议,第6段)委派给我的斡旋任务,我于一九七八年一月访问了土耳其、塞浦路斯和希腊。这次旅行的主要目的是确定恢复两族会谈有多大的可能性。

48. 一月八日和九日在安卡拉在与埃杰维总理和其他政府官员举行一系列会议时,埃杰维特先生向我保证土族塞人将提出有关领土问题的具体建议和关于宪法的订正的建议。关于这一点,总理还清楚表示,任何解决办法都必须符合两族、两区、独立而不结盟的联邦国家的原则,而且不能忽视两个分立的民族和行政当局的存在。

49. 我在尼科西亚与基普拉诺先生和登克塔什先生的会谈重点是关于谈判过程。我们同意土族塞人关于这个问题的主要方面的建议将提交秘书长,以便我可以研究这些建议并与各方协商有关筹备和恢复有意义而有效的两族会谈的最佳方式。谈判过程将从这些协商开始,希望能导致早日恢复两族会谈。下一回合的确切日期将依照上述协商而在后一阶段决定。基普拉诺先生和登克塔什先生二位出席了我于一月十五日在尼科西亚设的午宴。利用这个机会我们就塞浦路斯问题,包括失踪人员问题等当前事务,交换了意见。

50. 我于一九七八年一月十六日抵达雅典,在那里,卡拉曼利斯总理向我保证,他充份支持恢复谈判过程的努力。但卡拉曼利斯先生请我注意,只有在土族塞人建议的内容公布了之后,才可作出最后判断。我也同外交部长和其他重要官员讨论过这一局势。

51. 一九七八年四月十三、十四和十五日,我在维也纳会见了土族塞人的宪法问题顾问,蒙塔兹·索萨尔教授,和两族会谈的土族塞人代表的法律顾问,尼卡蒂·木尼尔·尔特库恩先生。尔特库恩先生和索萨尔教授以登克塔什先生的名义于四月十三日递交给我列举土族塞人谈判立场主要方面的文件(参看附件)。

第一部份的标题是“土族塞人建议解决塞浦路斯问题办法的解释性说明”,于同一

天向新闻界发表，第二部份的标题是“土族塞人建议的主要方面”，并附有地图，希族塞人于一九七八年四月十九日，在我同基普拉诺总统于同一天会晤后，将它公布。

52 四月十五日我同索萨尔先生会谈结束时，我发表了下列声明：

“秘书长依照他的斡旋任务，于一九七八年四月十三、十四和十五日在维也纳会见了蒙塔兹·索萨尔教授和土族塞人参加两族会谈代表的法律顾问，尼卡蒂·木尼尔·尔特库恩先生。尔特库恩先生和索萨尔教授以登克塔什先生阁下的名义于四月十三日递交秘书长一份例举土族塞人谈判立场主要方面的文件。土族塞人的建议具体而实质地讨论了塞浦路斯的宪法和领土方面问题。

“索萨尔教授和尔特库恩先生相当详细地向秘书长解释了他们的建议。

“在四月十四日和十五日举行的第二和第三次会议上，又澄清了好几点，并且讨论了在筹备下一回合的两族会议时应当遵守的程序问题。秘书长通知索萨尔教授和文特库恩先生他愿详细研究土族塞人的建议。关于恢复两族会谈问题，秘书长将与双方保持联系。”

我通过我的发言人对于各项询问作了进一步的澄清，就是，我的声明不应被解释为对土族塞人的建议的价值作出判断。

53 我于四月十九日在尼科西亚亲自将土族塞人的建议转交给基普拉诺总统。他告诉我，作为恢复两族会谈的基础，这些建议是不可接受的。在我们谈话过程中，基普拉诺先生强调说，既然他这方面“完全不能接受”土族塞人的建议的想法和概念，就无法将其实质或其基础改进到可以谈判的地步，这一点后来在同一天公布了出来。我还会见了登克塔什先生阁下，他着重指出他那一方面的建议提供了一个重新建立两族合伙关系的基础，进而通过演变程序迈向和谐一致的关系。

54 一九七八年四月二十二日，两族会谈的希族塞人代表，帕帕杜普洛斯先生，在写给我的一封信中重申他那一方认为土族塞人的建议是“完全不能接受的，并认为这个建议违背了联合国所有关于塞浦路斯的决议的文字和精神”，而且土族塞人提出

的文件不可能认为是构成恢复双方任何有意义的实质谈判的基础。” 帕帕杜普洛斯先生在这封信之后附了一份载有他关于土族塞人的建议的意见的文件(S/12695)。

55. 自我从尼科西亚回来之后，双方发表了无数声明，评论土族塞人的建议的实质和恢复谈判程序问题。 因此，奥雷克先生于五月二日以土族塞人的名义发表声明说，这个建议是一个谈判的起点，土族塞人已满足了恢复两族会谈的所有先决条件。 他呼吁秘书长尽早为下一回合的会谈确定一个日期。 土耳其总理，于五月十一日招待记者时同样地表示了他的意见，即在土族塞人的建议提出之后，秘书长应重新召开两族会谈。 埃杰维特先生还强调这个建议的各个方面都有协商的余地，尤其包括瓦罗沙未来政治结构问题，以及沿着缓冲区的六个区域内所设想的地理安排的大小的问题。

56. 我于四月二十日回到总部之后，与所有有关方面作了进一步的协商。 五月二日，联合国发言人受权发表下列声明：

“一九七八年四月十三日在维也纳递交给秘书长的土族塞人关于塞浦路斯问题的建议，由秘书长于四月十九日在尼科西亚亲自转交给基普拉诺总统。 基普拉诺先生通知秘书长说，这些建议不能接受为恢复两族会谈的基础。

“双方关于恢复会谈的基础的立场显然有一个差距。 在这种情况下之下，秘书长依照安全理事会根据第367(1975)号决议交付给他的斡旋任务，愿继续协商，以便澄清双方对恢复谈判程序的立场。”

57. 五月二十二日早上，当基普拉诺总统前来联合国总部参加大会第十届特别会议时，我与他进行了讨论，讨论中，他重申了他早先的立场。 五月二十四日基普拉诺先生在向大会讲话时，建议塞浦路斯共和国彻底非军事化和裁军，并落实联合国的各项决议。 他又建议按照人口比数，成立希族塞人和土族塞人的混合警察部队，由联合国国际警察部队经常加以指导和控制。

58. 五月二十二日晚上，我在联合国总部与登克塔什先生进行了讨论。 在那

联塞部队经费概数按主要费用分类

(以千美元计)

一、联合国负担的军务费用

特遣队调动	177
军务费用	995
房地租金	390
口粮	601
非军事人员、薪给、旅费等	1,122
杂费和临时费	200
第一部分共计	<u>3,485</u>

二、偿还提供特遣队的各国政府的额外费用

薪给和津贴	7,100
特遣队器材	700
死亡和伤残恤金	100
第二部分共计	<u>7,900</u>

第一部分和第二部分总计 11,385

65. 上述今后六个月内的联塞部队的费用,将要由自愿捐款支付,它并不反映会员国和非会员国为这个行动所承担的全部费用。事实上,提供特遣队的国家,按特遣队在本国服务所将支付的经常费用(即经常的薪给和津贴及正常的物资费用),以及提供特遣队的国家同意自行负担而不须联合国偿还的那些额外的特别费用,都不计算在内。提供特遣队的政府通知我,它们承担的联塞部队费用每六个月任务

期间约为 1,820 万美元之数。因此,下一个六个月期间,须由会员国和非会员国为联塞部队承担的全部费用,估计约为 2,960 万美元。

66. 为了筹供本组织在一九七八年六月十五日以后维持联塞部队六个月的费用和清偿至该日为止的一切费用和应付未付款项,联塞部队特别帐户必须收到自愿捐款共计 6,500 万美元。

## 七. 意见

67. 联合国处理塞浦路斯问题已有 14 年以上的历史,这项工作包括维持和平与建立和平这两个相互关联的方面。在本报告所述期间,维持和平方面的工作继续发挥显著效力和效用,但是在建立和平方面继续遭到严重的障碍。

68. 主要是由于联合国维持和平部队的警戒以及有关各方的合作,沿竹火线一带的情况继续保持平静。由于射击或向前推进以致严重破坏竹火的事件没有发生。唯一令人忧虑的军事活动是在竹火线上或离竹火线很近处不断改善现有据点和建筑新的防御工事。在缓冲区也不曾发生任何新的严重问题;如上文第 23 段指出的,希族塞人和土族塞人农民在竹火线之间地区内 100 多个不同地点进行耕种工作。鉴于在这个地区内很容易引起冲突,这类平民活动有待联塞部队提供必要的护卫。如果不提供护卫,占该岛面积百分之三的缓冲区就可能成为无人居住的荒野地区。

69. 我继续审慎地审查维持和平卫队的兵力,并注意到执行任务的各种需要、沿竹火线及竹火线之间的情况、政治上的发展和财政方面考虑。根据我的特别代表和部队指挥官的报告,我认为在此时作出进一步的裁减是不适宜的。

70. 虽然北部的情况仍然没有完全符合一九七五年八月二日在维也纳达成的协定,但在本报告所述期间已有改善。联塞部队现在有进一步的活动自由,同时联塞部队人员也有机会同该地区的希族塞人进行私人交谈。北部希族塞人的生活条件和经济情况已比以前改善。我十分希望这样的趋势不断继续下去。

71. 但是我不得不遗憾地指出，尽管已作出积极努力，至今还未能成立一个调查机构来查明和找寻两族失踪的人。 这些尚未解决的问题涉及所提议的委员会的职权范围和程序，特别涉及可能要求红十字会国际委员会的代表在委员会的程序上承担的作用。 国际红十字会已积极参与协商。 我认为，如果各方决意缩小它们在立场上的差距，仍然可能就余下的问题达成一项实际的解决办法，并能为有关各方和红十字会国际委员会所接受。 我的特别代表正在继续与所有有关各方就这个事项进行协商。

72. 在本报告所述期间，我在安全理事会委托我的斡旋任务的范围内积极努力以促使有关各方就塞浦路斯问题的各主要方面进行具体的实质性谈判。 因此，我不得不遗憾地向安理会报导，在目前这些努力的结果是令人失望的。 我对这种情况深为关切。

73. 显然的，当谈判基础没有取得协议，当一方或他方不愿进行有意义的谈判时，呼吁谈判并不能促进塞浦路斯问题的公正与和平的解决。 基于这个理由，我一向对有关各方表明，只有与双方协商并征得它们的同意，才可能召开两族间另一个回合的谈判。 在这种情况下，必然会有一些外来因素。 对于这个特殊问题，不只是提出的建议的实质内容，而且对塞浦路斯问题可能有所影响的别处的发展，都造成了一种情况，使得双方未能协议恢复谈判。 因此我进一步进行协商，设法建立双方都可以接受的谈判基础。 所有有关各方的领导人出席在纽约召开的专门讨论裁军问题的大会特别会议，使我有机会在最高级别上进行协商工作。

74. 只要这些协商工作还在进行，只要各方的注意力还集中于这个范围以外的某些会议，提出任何明确结论的时机必然还是不成熟的。 但是，在现阶段仍不妨提出一些初步的意见。

75. 既然一九七五年三月十二日安全理事会的决定，赋予我一项新的斡旋任务，各方和我所面对的主要问题便是，发动有效的谈判进程，以便就塞浦路斯问题的主要方面，达成解决办法，也就是双方都可以自由接受的一揽子交易。这方面的第一个问题，即缺乏协议的架构问题，一直到一九七七年二月十二日故马卡里奥斯大主教和登克塔什先生当着我的面进行会谈，就进行两族谈判的实际方针取得了协议时，才得到解决。第二个问题是，一方或双方不愿公开表明谈判的立场。一九七七年四月，当希族塞人提出领土建议，而土族塞人提出宪法建议，接着希族塞人也提出关于宪法的文件时，这个问题才得到解决。最后土族塞人于一九七八年四月十三日提出他们的领土建议和订正的宪法建议。既然就有关的主要问题提出初步建议的工作已经完成，现在就有可能比较准确地估计双方构想之间的差距。目前仍然不可能达到一个阶段，从双方互相抵触的立场中发展出真正谈判的进程，这一点虽然并不完全令人惊奇，但确实是令人失望的。

76. 我坚信过去几个星期以来的挫折经验，不应阻挠在两族的合法利益的基础上就塞浦路斯问题寻求公正和平的解决办法。关于程序问题，实际上，除了由两族代表之间举行谈判以外，别无其他选择。双方都曾强调继续接受这一程序。虽然一方曾经表示对可能的替代办法有兴趣，但是据我了解，该方并不想用这种方法来代替由主要有关各方进行谈判的办法。不管谈判的形式或地点如何，这两方迟早必须面对同样的实质决定，因为不管这些问题怎么解决，这些解决办法都将是他们生活的一部分。

77. 恢复两族之间有意义的谈判的一个协议的基础，必需兼顾到塞浦路斯两族的立场和基本利益，并且必需使双方觉得比维持现状更有具体改善的指望。显然现在双方都不认为对方提出的建议，符合这些标准。我不妨再说一句，万万不可认为现状是一条行得通的道路，因为目前的状况必然具有不稳定的潜在危险因素。

78. 同时我觉得，时机可能已经成熟，可以具体地设法在当地解决现存僵局的一些重要问题，从而为进一步采取有意义的步骤打开道路。这个方法也可以用来消除某些反常的状况；在过去设法解决范围较广的问题时，这些状况往往造成了种种障碍。瓦罗沙显然不应该保持现在的空虚败坏的状况，瓦罗沙的状况可以提供这样一个机会。由于瓦罗沙位于缓冲区邻近的地方并且是由联塞部队巡逻，因此期待联合国会在这方面提供协助似乎是很自然的。

79. 我所想到的另一个显然反常的状态是尼科西亚国际机场的情况，这个机场仍在联塞部队控制之下，没有开放通航。一九七五年八月在维也纳举行的第三回合两族谈判所达成的重新开放机场，首先供联合国使用的协议，并未实行。我于一九七八年四月在维也纳和尼科西亚的谈话中曾建议再度讨论这个问题。我的特别代表加林多·波尔先生正在继续处理这件事。

80. 目前的局势很困难，但我相信问题并不是根本不能解决的。但他们双方，都必须表现出一种意愿，承认对方的需要和愿望，并承认自己必须让步这个实际情况。我决心继续作出努力，使双方更加接近，以求制订出一个开展谈判的方法，使我能够召开另一个回合的两族谈判。

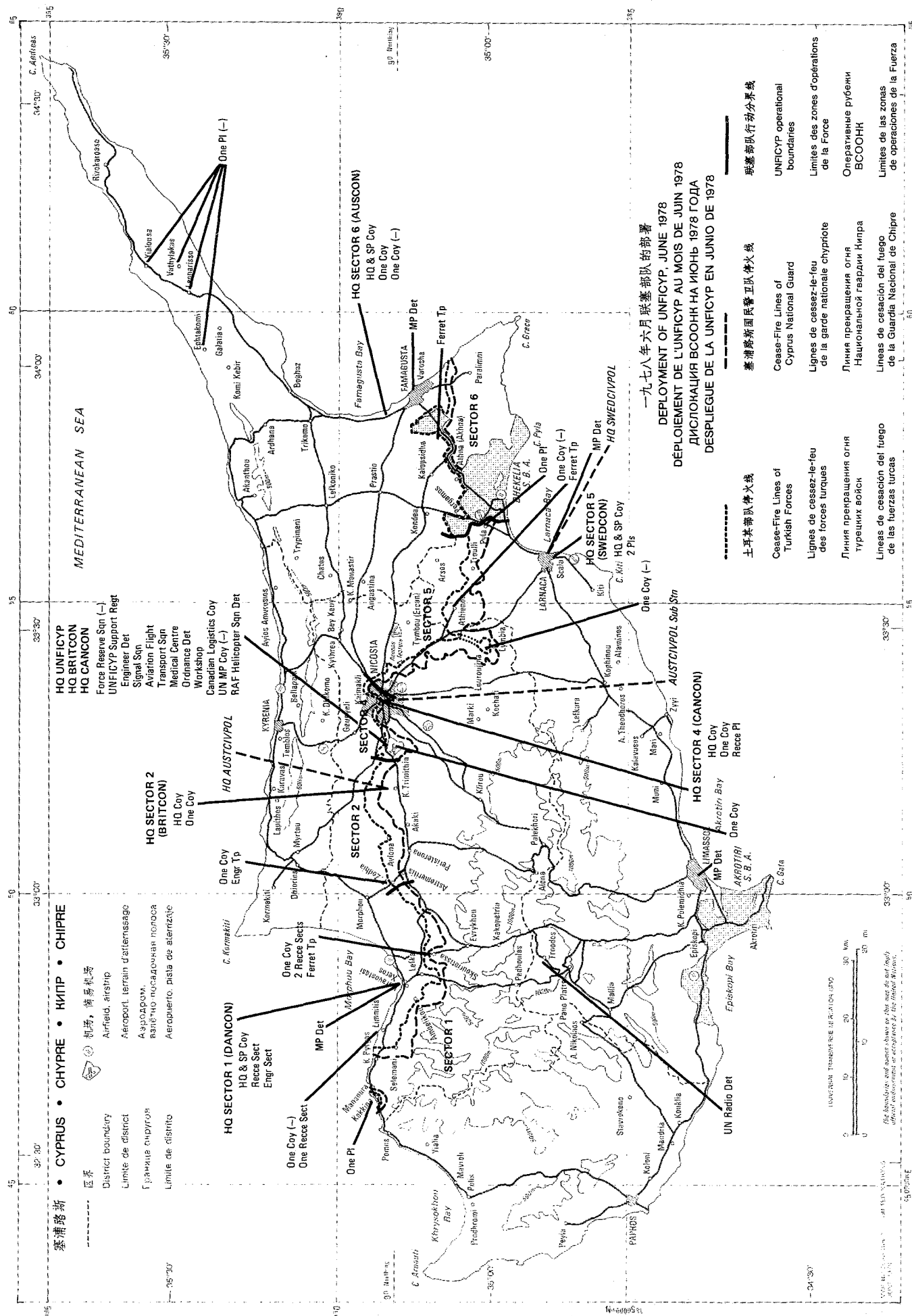
81. 鉴于当前的局势和政治发展，我再次肯定，联塞部队仍然必须继续留驻，以控制岛上潜在的危险局势、监督停火、维持停火线中间地区的现状、并帮助化解双方之间发生的事件和其他问题。联塞部队帮助维持岛上的宁静，因之也有利于寻求和平解决办法。因此，我建议安全理事会将联塞部队的任务期限再延长六个月。按照成规，我已经同有关各方就这个问题进行了磋商，并会尽快向安理会报告磋商的经过情况。



82. 在本报告所述期间，联塞部队的财政情况仍然令人担心。现在联塞部队帐户的赤字已达 5,360 万美元。提供部队的各国政府要求联合国偿还它们承担的额外和特别费用，只付到一九七五年五月为止。值得注意的是，这些政府要求联合国偿还的“额外和特别费用”，有时只占它们因维持特遣队而承担的实际费用的一小部分。上面第 65 段说过，估计联塞部队六个月任务期间的实际费用约为 2,960 万美元，其中只要求联合国支付 1,140 万美元，其余则由提供部队的国家自行负担。各该国家政府已向我表示对它们承担过重的财政负担，日益感到严重关切，因此，其中有些政府不得不重新考虑它们参加联塞部队的承诺。联塞部队无力充分应付其财政开支，而这种情况影响到联塞部队继续进行维持和平行动，使我同样感到关切。虽经我半年一次呼吁，联塞部队帐户收到的自愿捐款，仍然不足以维持联塞部队。在这种情况下，我竭诚希望捐款给联塞部队的政府至少能够维持它们目前捐款的数额，并希望还没有捐款的会员国现在肯重新考虑它们在这件重要事情的立场。

83. 我要再度感激向联塞部队提供特遣队的各国政府；它们继续肩起特别沉重的负担，使联合国这项重要的维持和平行动能够维持下去。我也还要向自愿捐款支持联塞部队的各国政府，公开表示感激。

84. 最后，我要表示热诚感谢联塞部队指挥官詹姆斯·奎因少将，全体官兵和文职人员。他们继续以模范的效率和热忱，执行安全理事会交给他们的重要而困难的任务。雷纳卡多·加林多·波尔先生从五月一日起担任我驻塞浦路斯的特别代表。雷米·戈热先生从一九七七年十二月起，干练和有效率地代理这项职务，直到加林多·波尔先生就任为止。他现在继续留在塞浦路斯担任我的付特别代表。我要对他们表示热烈感谢。



附件

一九七八年四月十三日

土族塞人参加会谈代表

提出的建议

A. 土族塞人建议解决塞浦路斯问题

办法的解释性说明

本文件的目的是简略说明土族塞人对塞浦路斯问题下列几个主要因素的建议：

- 一. 联邦宪法
- 二. 联合邦的领土和联合水利计划
- 三. 马拉什（瓦罗沙）

## 一。联邦宪法

这一部分包括宪法提案的下列基本因素：

- A. 宪法解决办法的共同起点
- B. 宪法解决办法的困难
- C. 土族塞人关于建立塞浦路斯联邦共和国的宪法提案的一般意见。

#### A. 宪法解决办法的共同起点

建立联邦制的塞浦路斯政府是土族塞人一方在两族会谈一开始时就主张的解决办法；一九七七年二月十二日登克塔什总统和马卡里奥斯大主教举行第二次最高级会议时，希族塞人一方当着联合国秘书长库尔特·瓦尔德海姆博士的面，也接受了这个办法。

在这次会议结束时发表公报，提到的商定指示（方针）的第一点说，两方正“谋求建立一个独立的、不结盟的、两族组成的联邦共和国。”

希族塞人一方在维也纳第六回合会谈（一九七七年三月三十一日至四月七日）中提出关于“塞浦路斯联邦共和国宪法结构所应遵守的基本原则”，这个提案的第一点也提到“希族塞人地区和土族塞人地区组成的联邦共和国”，因而承认了联合邦的“两区”性。

这就是说，在塞浦路斯建立一个“独立的、自主的、两族的、两区的联邦国家”，是双方接受共同起点。此外，一九七七年二月十二日第二次最高级会议结束时发表的公报中所提到的商定指示（方针）的内文也包含了关于联邦共和国“不结盟”特性的协议。

因此，将这些商定的特点列入新的联邦共和国的基本定义，应当是没有困难的。

根据这个理由，土族塞人的提议里有若干规定体现了这些基本特点，并载有一个序言，表示两族共同希望“肩并肩地生活在和平与安全环境里，享受以法治和社会正义为基础的民主政府制度的利益和幸福，促进他们的社会 and 经济发展”，并决心保证过去的苦难不再发生。

## B. 宪法解决办法的困难

成立任何联邦时，必然遭遇到一些明显的、大家都知道的困难，例如一方面必须对合伙双方的平等地位达成妥协，另一方面必须建立切实可行的中央政府机构，或者使个人的权利与他们各族的利益之间取得平衡，除此之外，塞浦路斯的“联邦问题”还牵涉到许多其他关键性的、根深蒂固的困难。

### 1. 政治上的困难

(a) 这不仅是一个现存的中央政府把权力下放给各个组成部分，如苏格兰的权力授受法案、法国的行政区域化、或者比利时把中央权力“政治分散”给瓦龙人和佛兰芒人。相反的，这是努力把不同的两族联合在一起，这两族之间二十年来（从一九五五年塞浦路斯自由斗争民族组织发动争取希塞统一的恐怖运动开始，到一九七四年土耳其根据一九六〇年《保证条约》进行干涉为止），不断发生暴力和流血事件，现在两族有各自的行政当局、各自的立法机构、行政机构和司法机构，对岛上两个不同的地区实行绝对的控制和统治。

(b) 这不是谋求解决国内的“民族”问题，而是折衷不同的两族之间两种互相冲突的“民族”要求。在最近的历史中，希族塞人一直将塞浦路斯视为希腊的土地，注定要与希腊统一，土族塞人则把塞岛看作土耳其古老的土地，坚决反对变成希腊的殖民地。希族塞人认为，希塞统一运动是“解放和自由”，土族塞人则认为，这种统一是“沦为殖民地”，失去所有的人权，在塞浦路斯岛上被实际消灭。因此，希族塞人争取希塞统一的行动一直引起土族塞人一方的立刻反抗。希腊贪图希塞统一，以武器和人员帮助希族塞人，土族塞人则为了自卫而求助于土耳其。

几世纪以来，两族始终小心翼翼地保护各自的民族特征，怀着各自的“民族愿望”。希腊正教会鼓吹希塞统一和反土耳其情绪，而希族塞人的学校对这种“民

族政策”提供进一步的“文化”支持。土族塞人为了不被希族塞人消灭或同化，采取了对抗的措施。

因此，希族塞人在希腊正教会的领导之下于一九五五年为实现希塞统一而发动恐怖运动时，两族便发生激烈的冲突，这是不可避免的事。这项运动到一九五八年底才终止，其目的恰好同希族塞人的宣传相反，并不是为了独立，而是为了希塞统一。

其后，在一九六〇年，两族接受了一个妥协办法，经过十八个月连续的讨论之后，制定了一个宪法。简单地说，曾经为相反的政治目标而打仗的两族，在苏黎士和伦敦签订协约，同意放弃上述目标，而以两族共存、两族权利不可剥夺和两族合伙的地位为基础，建立一个“伙伴关系共和国”。这两族共同建立“两个民族”塞浦路斯国。根据商定的合作和伙伴关系的条件，两族共同担任立法、行政、司法和其他的职务。几世纪以来一直由两族分开管理的事务，如教育、宗教、亲属法等，留给每族的行政当局自行处理，而每族的行政当局对这些事务具有立法、行政和司法的权力。事实上，联合创立共和国的两族当初已经建立了一种“实用的联邦制度”。

原来的塞浦路斯共和国所具实用的联邦性质时常被人遗忘，而这些人认为，现在设法以联邦方式来解答问题，是企图彻底肢解“一元的”政府体制，其实，一九六〇年的《宪法》中并没有规定建立这样的政府体制，甚至根本没有这种打算。

## 2. 社会，经济的困难

(a) 两族人民对过去的事件记忆犹新。双方存有猜疑甚至敌意嫌隙的成份。

希族塞人的领袖过去不承认一九六〇年的《协定》可以满足他们的“民族愿望”。独立后不久，希族塞人一方明知土族塞人不会放弃其权利和地位，却对宪法（一九六三年十一月）提出了修正案，当土族塞人拒绝接受这些修正案时，他们就发动攻击，企图执行一个周详拟订的阴谋，这个阴谋后来被称为“阿克里塔斯计划”。

土族塞人在一〇三个村庄里的房屋和财产被摧毁。差不多有 30,000 名土族塞人变成难民。所有地区，土族塞人继续抵抗，受到不人道的封锁。所有土族塞人都被实际禁止参加岛上的行政工作。整部宪法被抛弃。塞浦路斯的土族人民在希族塞人和希腊大陆武装份子的摆布下生活。

土族塞人继续生活下去，抵抗希族塞人自一九六三至一九七四年的侵略，从未承认希族塞人的非法统治——即所谓“塞浦路斯政府”——为岛上的合法政府。

只有两族商定伙伴关系的条件，携手合作，才能恢复合法地位。希族塞人却使用暴力方法，把合伙的土族塞人逐出行政当局。

一九六七年六月二十六日，希族塞人众议院一致通过一项决议，宣称“它决不中止斗争……直到这场斗争成功地结束，使整个不分裂的塞浦路斯不需经过任何过渡阶段，就同祖国统一”；到一九六七年底，希族塞人武装分子和秘密运到塞浦路斯的 20,000 名希腊军队人员合成一支特遣部队，袭击住在格奇卡莱（科芬诺）和博阿齐奇（圣西奥多罗斯）的土族塞人，企图消灭土族塞人的抵抗。这激使土耳其对土族塞人伸出援手。希族塞人领袖为了避免土耳其的干预，停止对土族塞人的袭击，同意举行两族会谈。这种会谈于一九六八年六月开始，断断续续地举行，直到一九七四年七月政变为止；虽然曾经接近协议，但希族塞人领袖却多次拒绝以“两族伙伴关系的共和国”为基础，保证不进行希塞统一运动，使问



得到解决。

一九七四年七月政变前的事件，对身陷重围的土族人民来说，是更多的不幸；希腊人内哄的双方利用他们作政治人质。政变终于成为事实。没有人怀疑这次政变是希腊最后一次企图夺取塞岛，破坏塞浦路斯的独立。成千上万的希腊人被政变份子所杀，但一如既往，土族塞人又饱受希腊人折磨，不得被放弃更多土族塞人的村庄，又有成千上万的土族塞人沦为难民。假如当时土耳其没有根据《保证条约》采取行动，塞浦路斯就不再是一个独立的国家了。尼科西亚的政变目的在巩固雅典军政府的地位，并把它的霸权伸展到塞浦路斯。

土耳其除了根据《保证条约》采取行动之外，别无它途。

一九七四年的土耳其干予行动以及任何这样的军事行动带来的无可避免后果，必然也使希族塞人饱受折磨，不得不离开家园，迁移别地。这主要是一九七四年八月十四日至十六日第二阶段行动所造成的；当时因为土族塞人平民惨遭屠杀，希族塞人拒绝履行一九七四年七月三十日《日内瓦声明》规定的条件，迫不得已采取这个行动，与非希族塞人一方欺骗舆论的说法相反；《宣言》的条件是：

- 在土耳其武装部队控制地区的范围内设立一个安全区。
- 立即撤离希腊人或希族塞人部队占领下的所有土族塞人飞地。
- 交换或释放被拘留的军事人员和平民。

随后两方在一九七四至一九七七年进行了接触和谈判，同意双方应努力达成两族两区的解决办法。

一九七五年夏天在维也纳第三次会谈时，双方同意在自愿基础上交换人口。联塞部队帮忙进行这个交换方案，最后，原在希族塞人地区极不人道

情况下居住十一年之久的土族塞人，有一半移居北部，而北部的希族塞人则大部份移居南部土耳其人的树庄和产业。

塞浦路斯问题，必须从最近这种戏剧性历史的忧患中，找出一个符合宪章的解决办法，而直接有关的人民心中的主要急务是设法防止过去苦难再度发生。

(b) 两族共同努力成立一个新的政府，以期避免过去的苦难再度发生，但两族的经济和社会发展并非达到同样的水平。

土族塞人原来处于希族塞人控制的政府之下，后来又住在与外界隔离的飞地，今天却被迫应付国际社会在他们对外关系上所强加的限制。他们在经济上很虚弱，需要建立自己可以维持的经济，发展自己在人力方面的潜力。自从一九六三年事件以来，岛上的一切经济资源都用于希族塞人的发展，政府在制订和执行关税、税收、信贷和投资政策时，都没有考虑到土族塞人的需要。“政府”发布一道法令，就禁止向土族塞人出售土地，并横蛮无理地拒绝发给他们建筑工厂的执照。土族塞人被剥夺了行动和通讯的自由，住在飞地里，维持着一种消费的经济方式，听由希族塞人生产者和进口商摆布。

另一方面，希族塞人虽然受到最近武装冲突的不利影响，却有一个比较繁荣的经济，至少有十年，他们得到行政当局的种种好处，在国际上得到广泛承认，有着广泛的贸易关系。在这方面应该公开指出，希族塞人行政当局剥夺了在预算中土族塞人应占的比额，接着又迫使贫困的土族塞人每年接受土耳其大约1,300万英镑的金钱援助，有十一年，这种钱都流入希族塞人的中央银行。

今天，由于过去情况，由于政府机构被人使用武力霸占，对外贸易仍然主要操于希族塞人手里；他们继续垄断着外国公司和企业塞岛上的代理权；希族塞人有特权在国际上签订双边贸易协定，进行财政和技术合作，接受大量的外援，因而得到利益；希族塞人与欧洲经济共同体、英联邦、社会主义集团和不结盟国家都保持着经常的商业关系，能够吸引外国投资者的资本和技术知识。以赠款、信贷和实物方式向塞岛提供的外援，大部分都流入希族塞人手里。

此外，希族塞人蓄意推行的经济封锁是一项政策，不知不觉间得到国际社会支持，更进一步使土族塞人的经济情况更为恶化。

这种经济和社会条件的差距和不平等的情况，加上由于过去记忆犹新而造成的不信任的心理，也许是要在塞浦路斯建立一个联合邦所遭遇到最大困难。

### 3. 法律上的困难

(a) 联邦原则，以定义来说，就几乎意味着组成联邦的伙伴享有平等的地位。主要是在这种保证下，不同政治整体才同意缔结政治上的伙伴关系。可是这个平等原则可能造成相持不下的局面，使目的在满足人民的行政需要的联邦或联合邦一级的政府机构无法有效行使权力。

在决定政策方面，克服这个困难的方法通常是使数目较少的邦服从数目较多的邦的决定，不论它们的土地大小和人口多少（例如用各邦的简单多数，三分之二多数，或十三个之中九个多数，等等。）

塞浦路斯的难题在于，加入联合邦的邦只有两个，因此，根据联邦制度的原则和两个伙伴原则，非实行平等伙伴地位的原则不可。

(b) 在这种情况下，要减少这种相持不下的可能性，从而使目的在满足人民行政的需要的政府机构能有效行使权力的唯一办法，是减少会产生这种可能困难的联邦机构的职权。因此，如果是“两族组成”，一方面接受联邦原则，另一面又坚持成立一个强有力的联邦中央行政当局，两者之间显然在逻辑上存在着矛盾。因为显然希望每一个站在平等地位的伙伴都尽量管理自己的事务而不妨碍别人的事务，在联邦一级保持必要的共同职权而把其他的权力分给各联合邦肯定是有好处的。

#### C. 关于土族塞人建立塞浦路斯联邦 共和国的宪政提案的一般性意见

土族塞人为在塞浦路斯建立一个独立的、主权的、两族的、两区的和不结盟的联邦共和国而提出的宪政提案，考虑到塞浦路斯问题的背景，特别是过去二十五年暴力流血期间在塞浦路斯发生的事件，目的在设法解决过去的困难，排除两族在互相信赖和合作下平肩和平共存的障碍。

#### 1. 基本准则

(a) 宪政提案考虑到登克塔什总统和已故马卡里奥斯大主教在一九七七年二月

十二日最高级会议上商定的四项准则，当时这两位领导人宣布，他们“所寻求的是一个独立的、不结盟的、两个民族的联邦共和国”。四项准则的全文如下：

“1. 我们所寻求的是一个独立的、不结盟的、两个民族的联邦共和国。

2. 对于在两个民族管理下的领土，应当参照经济生存能力或生产力以及土地所有权来进行讨论。

3. 迁移自由、定居自由、财产权和其他具体事项等原则性问题，可以加以讨论，但要照顾到两族联邦制的根本基础和对土族塞人可能发生的某些实际困难。

4. 联邦中央政府的权力和职权是在照顾到国家的两族特性的情况下，捍卫国家的统一。”

(b) 如上所述，自一九六三年以来，就分别存在着两个不同的行政机构，各自代表共同的创立共和国的两族；由于问题没有解决，迄今仍然如此。塞浦路斯共和国的三个保证国，土耳其、希腊、英国，在一九七四年七月三十日的《日内瓦宣言》中，都承认了这一事实。宣言说：

“部长们注意到，塞浦路斯共和国实际上有两个独立存在的行政机构，希族塞人土族塞人各有一个。部长们对此种局面将来要作的结论不抱任何先入为主的意见，同意在下次会议讨论这两个行政机构的存在所造成的问题。”

事实上，自一九五五年以来的两族间冲突和共和国自一九六〇年以来所突出表现的两族存在的这一特点，就是一九六三年以后所有联合国决议所根据的实际情况和基础。

今天，塞浦路斯存在着的两个分开的、不同的、平等的行政机构，各自在它们管辖的地区行使共和国的充分权力。因此，如建立联合邦，土族塞人一

方并不是一开始就有对整个共和国行使充分权力和职权的合法中央政府。所以问题不在于应该把哪些权力和职权分配给联合邦的成员组织，而在于现有分开不同的行政机构所行使的权力和职权中有哪些应该转移给中央政府。

(c) 另一项不容争辩的事实是，当一个希族塞人控制的政府掌握了一个强大的中央政府的权力和职权时，土族塞人就受到了二等公民的待遇，他们的人权就受到严重无理的侵害。因此，为了使提议的新联邦有成功的机会，必需在宪政上的安排可以保证一九六三——一九七四年期间的惨剧不应当，也不可能再度发生。在拟订土族塞人的宪政提案时，也考虑到了这项理所当然、实事求是、基本的预防性因素。

土族塞人一方恳切希望把现有的不同行政机构合并为一个联邦，使两族能携手共存，并以互相信任和信赖的精神彼此合作。

土族塞人的提案是希望对组成联邦的各政治单位的互相冲突的利益和要求，达成政治上的互相让步。

尤其重要的是，就象一切民主形式的政府中的情况一样，提案的目的是要在下列两方面取得平衡：一方面是个人的权利和自由，另一方面是为行政上为人民而设立政府机构的不能避免的任务。提案的要点在保护个人，对创立联邦的两族的关系所作的规定是要使个人不致因一族取得优势地位而遭到侵害。土族塞人提案的最大特点是两族间的平等，其唯一考虑就在于保护个人不受两族间不平等关系的影响。

## 2. 基本先决条件

因此，塞浦路斯宪政秩序方面任何可行的解决办法必须满足下列条件：

- (a) 有保证过去的流血事件不再发生的威慑力量，以期人人获得免于恐惧的自由；
- (b) 有保护所有人的人权和自由的有效保证和机构；
- (c) 保护每一个人不因身属某一族而受到政治、经济和社会方面的歧视和压迫；
- (d) 每一族的成员都有同等权利受惠于一邦提供的机会、可能性和保护；
- (e) 每一族的成员都有权利进行经济和社会发展并在本族土地上繁荣兴隆；
- (f) 保护每一族不受另一族的支配；
- (g) 每一族都有权利同整个国际大家庭，特别是同其母国，维持和发展文化、经济和商业上的联系。

任何民主政府制度的终极目标，是确保公民的安全并保护他们不可剥夺的生命、自由和追求幸福的权利，要使塞浦路斯获得宪政解决的任何企图如果要有意义，就必须同时顾到以上所有考虑，并在其间建立和谐。因此，不应该说迁移自由、居住自由、财产权利和就业自由对一方接受任何解决办法是极重要的，如果立即无条件地行使这些自由和权利会损害到对另一方说来即使不更重要也是同样重要的其他基本先决条件的话。

因此，一九七七年二月十二日首脑会议上登克塔什总统和已故马卡里奥斯大主教议定的四点方针，虽然提到“迁移自由、定居自由、财产权利和其他具体事项等原则问题”，但也声明任何这种讨论应当考虑到“两族联邦制度的根本基础和可能对土族塞人造成的某些实际困难”。四点方针也没想在讨论领土时应考虑到“经

济存活力或生产力和土地所有权”的问题。

任何联邦解决办法的优点，正在于有各种方式，可以合并和折衷不同的“基本要求”。同样不应该坚持承认某些抽象的政府原则和规则，如果这种原则和规则所导致的情况会造成更多的僵局和冲突，而不是促成对无论哪一族的个人福利而言实际可接受的解决办法。

### 3. 联邦结构的基础

组成联邦的两族的平等无论有多重要，它本身不足以保证对个人的保护。因此土族塞人的提案非常强调司法保护基本权利和自由。这一点不仅比一九六〇年宪法阐述得更详细，而且还建立一个联邦司法审查制度以保证其不受联邦立法的侵犯。此外，联合邦应承担其各别管辖范围内，因侵犯基本权利和自由而造成的国内和国际责任。

在联邦制度下，对任何一族个人的保护也应考虑到他有平等权利受惠于一邦提供的机会、可能性和保护，这应能提供给他基本必要的服务，而不受联邦伙伴别族的干涉。这一点对于只有两族的联邦尤其重要，由于联邦的原则，两族是在平等基础上结合的。在每一族都对另一方的善意有所保留的互不信任的情况下，要开始建立一个具有强大中央权力、管辖广泛共同职务的联邦制度，事实上等于自找经常的紧张和无止境的僵局。即使对较强和较自信的一族来说，这也会造成个人受惠于政府活动的机会被剥夺，因为这种活动可能继续受到另一伙伴的破坏和干扰。

因此土族塞人提出宪政提案时，考虑到了现在的现实情况并参照了以往的经验。所以它提议现有的两个行政当局，只把那些为维持共同事务而认为必要和可行的，同时交出后不致危害联合邦居民的生命和财产安全的基本权力和职务交给联邦政府。如果经过一段时间，所有有关方面的行为证明，可以在联邦政府和两邦之间现有的初步连系上建立起相互信任和信心，那么就可以希望，随着这种信心的增长和猜忌



与怀疑的消失，有可能加强这种连系，把更多的权力和职务逐步移交给联邦政府。土族塞人真心相信，在目前的情况下，拟议的联邦要能够实行和有希望维持下去，就必须审慎地起步，然后随着互信的增长，逐步加强现有的连系和结构。

事实上，有些联邦的情形是，伙伴们走向联邦方向时还要谨慎些，一开始并不组成联邦结构而是先组成邦联。采取这种自然趋势的两个典型的例子是美利坚合众国和瑞士联邦，两国都是从邦联结构演变成联邦的。

这两个例子都明确显示，当有关各方之间没有互信的时候——这种信心是不能加强的，必须在伙伴间自然地逐步发展出来——给予中央当局的权力就小些。然而，随着伙伴间互信的增长，中央或联邦政府的权力也逐步增加。这个“渐进的联邦成长”原则，是土族塞人宪政的基本原则之一。

另一个可以从不同角度证明同一论点的例子是南斯拉夫：一九四六年宪法的特点是联邦政府对各加入联邦的共和国有强大的控制权，这一点证明是不恰当的，后来的宪法和修正案就给予加入联邦的共和国大得多的权利和权力，这就提供了更加健全的基础，使人从南斯拉夫成功的联邦经验中得到启发。

土族塞人希望开始新的合伙事业，最后发展成稳固结合的联邦，但是鉴于我们自己和他人的经验，我们不能忽视以往的悲惨事件，不能因为不审慎行事或强使中央政府负担过重而使联邦崩溃。

#### 4. 联邦结构

为了实现宪政提案中详细陈述的联邦职能的内容和逐步实施，土族塞人建议下列结构：

##### (a) 联邦行政机构：

为了平等、两族间缺乏互信和上面解释过的以往痛苦经验，我们认为行政机关

顺利执行职责的根本基础是由两个联合邦的总统共同领导联邦行政。经验显示，毫无疑问在两族领袖能够取得协商一致时，两族间最能达成谅解、合作、协作和逐步建立互信和信任。两族领袖在平等基础上继续共同参与联邦施政的基本决策过程，将大大增进取得所期望的协商一致的机会。

任何会使两族领袖处于不平等地位或迫使他们执行完全分开的联邦职务的其他观念或办法，都会破坏拟议的这种联邦，并会造成两族间进一步的两极分化。

应当指出，人数不同的两族在共同的联邦行政部门享有平等的代表权，并不是一个从未有过的解决办法。捷克斯洛伐克就是一个例子，捷克和斯洛伐克两个联合邦的总理，在平等基础上参加联邦行政机构作为副总理，虽然两族分别约占总人口的百分之六十五和百分之二十九。

但是，即使在这种双重行政的情况下，有时也需要由一个代表联邦国家的联邦共和国总统来执行某些仪式和礼仪上的职务，在这种情况下，土族塞人的提案设想由两个联合邦的总统按两年期轮流担任。但是应当分清此处的提议同强有力的总统职位的轮替观念是不同的。纯仪式性职务的轮替，对联邦机构的执行职务将不会造成任何重大不便。

(b) 联邦立法：

在土族塞人拟议的这种联邦中，各联合邦有自己的立法议会，处理关于岛上生活的大部分立法事务。这种议会是两族选出来的代表机关，已将参与处理关于联邦政府制度所必要的共同具体职责的联邦立法，这些共同职责是：

- 外交；
- 对外防卫；
- 银行、外汇和货币事务；
- 联邦预算；
- 关税和税则；

- 对外通讯；
- 联邦卫生事务；
- 度量衡标准、专利、商标、版权和气象事务；
- 旅游和新闻。

为防两个立法议会在联邦立法事务上有冲突，规定设立一个由二十名成员组成的联邦议会，由每一个立法议会各出十名成员。设计这种制度是为了防止一族受到另一族的支配，并消除陷入完全僵局的可能性。除了可以根据宪法诉诸联邦宪法法院以外，作为最后办法，还规定可以提交在每个联合邦分别举行的全民表决。

(c) 联邦宪法法院：

前面指出过，由于非常重视对每一族个人的权利和自由的保护，联邦宪法法院是土族塞人提案的一项基本特色。法院由六名法官组成，每一联合邦占三名法官。联邦宪法法院除具有对宪法事务的管辖权外，还是联邦事务的最高行政法院。

## 5. 关于宪法提案的其他基本要点。

土族塞人方面认为有必要将下列事项列入联邦宪法条款——

- (a) 提及经修正的一九六〇年的保证条约和联盟条约，从而给予它们宪法效力；
- (b) 加强保证两族和两区联邦共和国的独立、主权、不结盟和国家统一的各项基本条文；
- (c) 七年之内暂不修正，以便给予新宪法秩序一个公平的施行机会；
- (d) 设立一个机构，按照“以演进的方式让联邦制成长”的概念，逐步执行联邦政府关于经济及社会事项的职责；
- (e) 有关各方以协议方式解决关于立宪前取得的所有权的要求，以及两族之间关于债务、应付款项和赔偿的所有其他要求；
- (f) 为了减少发生僵局的可能性，两族成员应按照平等原则轮流负责某些基本的联邦职责。

## 二、联合邦的领土和关于联合水利计划的提案

必须认识到的是，领土问题同两族的经济生存能力和安全问题是密切相关的。一九七七年二月十二日登克塔什总统和马卡里奥斯大主教在会议上讨论了这个问题，决定领土问题应“按照经济生存能力或生产力和土地所有权”来进行讨论。“安全”是这四个准则所依据的基本原则。

因此，单独从人口百分比的观点来看待这个问题是不符合实际的。整个土族塞人人口的一半已从南部迁到北部。希族塞人已从北部迁到南部。在第三回合的两族会谈上达成一项关于自愿交换人口的协定，在这项协定中，两方面都认识到，对塞浦路斯两族的和平共存而言，这种交换是不可避免的。因此，领土问题的解决办法应该是合乎人道主义和实际的，并应顾及这种已同意的必然性，以便遭受多年痛苦后重新定居的人民不致于再度流徙。当不可能充分这样做的时候，解决这个问题的方式应该是尽量减少再度迁徙的人民。不然，土族塞人从南部迁移到北部就没有意义，他们的安全需要也完全被忽视了。

土族塞人方面准备在考虑到上述事实并且在登克塔什总统和马卡里奥斯大主教协议的上述准则的范围内讨论领土问题。

此外，考虑问题的领土方面时，似应铭记下列各点：

(a) 土族塞人社区主要是一个农业社会。因此，土族塞人依靠土地的比重远比希族塞人大。

(b) 自从一九六三年，特别是自从一九七四年以来各国际组织向塞浦路斯提供的直接间接外来经济援助几乎完全导入希族塞人社区。

(c) 由于一九六三年以来希族塞人管理当局对土族塞人推行有系统的经济压迫政策的结果，土族塞人的经济发展水平远远保持在希族塞人之下。调整现存的界线时，应该注意不要让经济资源从经济上较贫穷社区向较富裕社区转移而进一步扩大经济差距和增加两族间的紧张状态。

考虑调整土族塞人区和希族塞人区之间的现有界线时，也应该考虑到下列有关的经济事实：

1. 关于森林，只有百分之二十二点六是在土族塞人的领土内，其余的百分之七十七点四都在希族塞人的领土内。

2. 40 条左右的溪流中，只有四分之一是在土族塞人的领土内。土族塞人地区可用的水坝和水库只有 8 个，总储水量为 8 百万立方公尺，而在希族塞人方面则有 45 个水坝和水库，其总储水量几乎达六倍之多。

3. 希族塞人方面的年平均降雨量比土族塞人方面约高出三倍。

4. 关于蓄水层，土族塞区内三个主要蓄水层中的两个已经枯竭，面临毁灭。加齐·马古萨（法马古斯塔）蓄水层大部分已受海水渗透盐化，该地区的主要田地几年前就已干旱无用。古泽律尔特（莫尔福）蓄水层在不久的将来将面临全部损耗的前景，除非化费千百万英镑采取措施认真加以预防。相反地，希族塞人方面的蓄水层有加以利用和开发的良好前景。

5. 有经济价值的主要矿井和石矿，百分之九十坐落在希族塞人地区。

6. 唯一的炼油厂也在希族塞人地区。

7. 麦萨吕阿（梅索里亚）平原是旱地，每年轮耕才收获一次，因此每年有一半土地是不耕作的，而南部土地有灌溉，一年至少二熟。

8. 如有较多水源，就能增加两个地区的生产，使整个岛的繁荣有所增进。土族塞人方面现提议一项计划，从土耳其输水到塞浦路斯，这是值得认真考虑的。该计划的费用约为 1.5 至 2 亿美元。

注意到上述各项考虑后，土族塞人方面准备同希族塞人方面就调整塞浦路斯土族塞人区和希族塞人区之间现存的界线进行谈判。

### 三、马拉什（瓦罗沙）

由于希族塞人的武装分子选择马拉什（瓦罗沙）及该处的高楼作为攻击哨以对付加齐·马古萨（法马古斯塔）的土族塞人。从一九七四年七月二十日至八月十四日 14,000 名土族塞人，其中包括妇女和儿童，被困城内遭到重大伤亡，因此，为了安全理由有必要延长马拉什（瓦罗沙）以南的前缘界线。

从那时候以来，马拉什（瓦罗沙）便无人居住，土族塞人曾试图吸引旅馆业主和其他商人迁返马拉什（瓦罗沙）以便复活该城，并使产业不因风雨残破的各种努力都不见效，因为希族塞人的领导人为了政治原因阻止人民返回他们的产业所在地。

土族塞人方面解决这个问题的方式是要使许多希族塞人产业所有人在某种条件下返回他们的产业所在地，同时顾及土族塞人的安全需要——特别是居住在加齐·马古萨（法马古斯塔）城墙范围内外的土族塞人以及港口的安全需要，因为这是土族塞人的主要商港——同时将按照一九七七年二月十二日两方领导人所拟的四项准则来解决问题。

B. 土族塞人建议的主要方面

本部分包括下列各主要方面：

- 一。 关于宪法的建议
- 二。 关于联邦领土和联合水利计划的建议
- 三。 关于马拉什（瓦罗沙）的建议

A. 基本规定

1. 土族塞人方面建议，联邦宪法的基本条文，应规定由土族塞人和希族塞人两族以自由意志和协议建立一个独立的、不结盟的、两族和两区联邦国家，由土族联合邦和希族联合邦组成。

2. 序言部分如下：

“土族塞人和希族塞人两族为塞浦路斯共和国的共同缔造者；

铭记以往的经验 和痛苦，以便确保使其不再发生；

决定 建立一个由两个联合邦组成的独立的，由两区组成的联邦共和国，并决定保持塞浦路斯的领土完整；

真诚地 同意在两族平等的基础上建立伙伴关系；

目的在为两族成员的福利服务，使他们能够在和平与安全中并肩生存，共享以法治和社会正义为基础的民主政体的利益和福祉，促进他们的社会 和经济发展；

认识到根据两族平等联合的原则而建立的民主立宪制度，是确保维护《世界人权宣言》、《欧洲保障人权和基本权利公约及其议定书》、《经济社会文化权利国际公约》、《公民权利和政治权利国际公约》及其《任意议定书》所体现的人权和基本自由的最有效方式；

深信遵行同其祖国保持友好合作的政策，根据不结盟原则和出于维持该区域和平与安全的诚意以促进同所有国家的良好关系，是历史的必要；

他们以自由意志和协议，庄严地通过本宪法。”



3。 塞浦路斯联邦共和国是以两个联合邦地位平等、法治和社会正义为基础的一个主权、民主和政教分离的联邦。 主权应继续由共和国的共同缔造者，两个民族社区，通过各自的联合邦平等分享。

4。 塞浦路斯一部或全部同其他任何国家的合并，应予排除，联邦的两族和两区特性和国家的统一，是独立的共和国的基础。

5。 正式语言、国旗和国歌应大致按照一九六〇年宪法的各项规定作出安排。

6。 联邦共和国的公民权是划一的，由联邦法律加以规定。

7。 遵守和根据联邦法律和规章，由联合邦负责签发护照和公民证书。

#### B. 基本权利和自由

8。 联邦宪法应根据序言部分所载各项国际文件，载有关于各种基本权利和自由的广泛规定，以及司法保护这些权利和自由的有效制度。

例如：

- 不歧视两族中的任何一族或其任何成员；
- 生存权和人身不受侵犯权；
- 禁止酷刑和残忍、不人道或有辱人格的处罚或待遇；
- 正常生存的权利和社会安全的权利；
- 禁止奴役或苦役，强迫或强制劳动；
- 个人自由和安全的权利；
- 对任何犯罪行为应依法起诉和处罚，以及依法辩护的权利；
- 禁止放逐公民；
- 尊重私人和家庭生活的权利；
- 住宅不得侵犯的权利；

- 对通信和其他通讯方式加以尊重和保密的权利；
- 思想、信仰和宗教自由的权利；
- 言论和意见表示自由的权利；
- 接受教育的权利；
- 和平集会自由的权利；
- 婚姻自由；
- 自由订立任何合同权利；
- 罢工权利；
- 法律之前人人平等；
- 请愿权利；
- 投票权利；

9. 从下列实例，可以看出对基本权利和自由的保障，甚至比一九六〇年的宪法规定得更加广泛：

(a) 将废除死刑。

(b) 特别就下列各项将根据《经济社会文化权利国际公约》、《公民权利和政治权利国际公约》及其《任择议定书》制定新的保障条款以确保言论和意见表示的自由：

(一) 任何鼓吹民族的、社区的、种族的或宗教的仇恨，形同煽动歧视、敌对或暴力或致使塞浦路斯全部或一部同任何其他国家合

并或破坏联邦的两族和两区特性和国家统一的骚动行为，应予禁止。

- (二) 出版不受检查。 报纸和期刊只有触犯法律才可由法官下令查封，或基于保障联邦共和国或联合邦的安全和维持公共秩序或公共道德，认为推迟查封有欠妥当，则可由法律明确授权的机构下令查封。 如系日报，下令查封的主管当局应在三小时内将决定通知法院，如系其他期刊，则应在二十四小时内通知法院。 如果法院在三小时内不核准对日报的决定，或在二十四小时内不核准对其他期刊的决定，则查封的命令应视为无效。
  - (三) 视听广播也应享有额外保障，在联邦和联合邦级别上，视听广播都应由独立的公共企业经营。 为此目的设立的任何联邦公共企业，应在两族平等的基础上加以管理。
  - (四) 电影也应享有同样保障，并应享有同出版物一样的保护。 电影的制作、发行和公演，也可受到适用于出版的同样限制。
- (c) 除公安部队和武装部队的成员外，承认人人有罢工的权利。 只有为了保障联邦共和国的安全或立宪制度，或保障公共安全，或维护居民生活所必需的供应和服务，或维护本宪法所保障的任何人的权利和自由，联邦法律才可禁止联邦公务员享有罢工权利。

10. (a) 在联邦共和国全境，行动自由应当受到尊重。这项自由的逐步实现的阶段，应由两个联合邦通过双方协议的为了保护公共卫生或道德或他人的权利与自由，为保护两族中的任何一族或其任何成员的安全，以及以维持与保护两个联合邦和联邦共和国所具有的两族与两区特性为基础的公共秩序，而双方可能认为有所必要的规定和措施，各自采取立法或行政行动来加以决定。

(b) 在为了公共福利或秩序而依法规定的合理限制下，每个人都有永远或暂时离开联邦共和国领土的权利。

11. 主要基于人道和专业的目的，在联邦共和国全境以内应当承认居住的自由。在明白划定的各个区域内逐步实现这种自由的阶段，应由两个联合邦通过双方协议的为了解决实际困难、为保护公共卫生或道德或他人的权利与自由、为保护两族中的任何一族或其任何成员的安全，以及以维持与保护两个联合邦和联邦共和国所具有的两族与两区特性为基础的公共秩序而可能认为有所必要的规定和措施，各自采取立法或行政行动来加以决定。

12. (a) 每个人，不管单独或与别人一起，都有取得、拥有、持有、享有或处置任何动产或不动产的权利，并有尊重这种权利的权利，但应遵守两个联合邦为了维持或保护联邦共和国的两区性质、为了在照顾到两个联合邦的生活力和生产力的情况下，维持或发展两个联合邦各自的经济，或为了维持公共秩序和安全，而在各自的宪法或法律中可能有所规定的限制。

(b) 两个联合邦在开发森林和森林物资、养鱼和渔业、矿业、石矿、矿物和石材、天然气和石油、水利和各种类别的自然资源，包括海床和大陆架资源时，应当采取保护环境与古迹以及自然环境的措施。

(c) 依据在宪法制订前取得的所有权而提出的权利主张，应同两族间以债务、税项和赔偿形式而提出的所有其他权利主张一起，由有关各方协议解决。

(d) 联邦立法应当规定设立一个或一个以上的赔偿法庭，在法庭中两族应有数目相等的代表，负责处理就财产权、债务、税捐或一九六三年十二月以来所发生的任何其他事项，而提出的所有权利主张。

13. 每个人都有在联邦共和国各地从事任何专业或从事任何职业、行业或商业的权利，但须遵守有关联合邦的法律。

14. 两个联合邦的立法、行政和司法当局，按照联邦法律的规定，负有义务在各自联合邦内有效执行与基本人权和自由有关的各项规定。

此外，两个联合邦对于在各自联合邦内实现联邦宪法保证的各项基本人权，不但负有国内责任，而且负有完全的国际责任。

#### C. 联邦行政机构

15. 土族塞人提议，联邦行政机构应遵守下列规定：

(a) 联邦共和国的行政权，属于联邦行政机构，由两个联合邦的总统在联邦各部长协助下共同指导。

(b) 两个联合邦应依照各自的宪法，以直接普选和秘密投票方式，选举两个联合邦的总统，按照其宪法规定的任期在联邦行政机构中服务。

(c) 联邦宪法应当详细规定两个联合邦的总统对联邦行政机构的行动所负的责任，以及如何对他们进行追究。

- (d) 联邦行政机构应当设有一个联邦行政机构秘书处，负责为两个联合邦总统执行联邦行政机构事务时服务，并设有联邦各部会，由两位总统协议决定的相等数目的联邦部长领导。
- (e) 每一联邦部长应由其所属联合邦的总统任命，这一任命，应由上述两位总统共同签署一项文件为之。
- (f) 联邦部长的付部长，不应同联邦部长属于一族。付部长应由其所属的联合邦总统任命，这一任命应由上述两位总统共同签署一项文件为之。
- (g) 但是，联邦共和国仍有某些礼仪的和形式上的工作，以下列出必须逐项说明的各种情形：
- (一) 代表联邦共和国参加各种仪式；
  - (二) 签署按照宪法任命的外交使节的全权证书，并接受派驻联邦共和国的各国外交使节的全权证书；
  - (三) 签署：
    - 按照宪法，任命负责谈判根据并遵守宪法各项规定已在进行谈判的任何国际条约、公约或协定的代表的全权证书；
    - 按照宪法递送已获批准的任何国际条约、公约或协定的批准书的信件；
  - (四) 颁赠联邦共和国勋章。
- 予期由两个联合邦的总统轮流担任联邦共和国的总统，两年一任，以便执行这些职务。
- (h) 联邦外交部长应协助联邦共和国总统执行上述职务。在任何情况下，联邦外交部长同共和国当时的总统都不能同属一族。

(i) 同样，联邦财政秘书和联邦经济协调秘书也不能同属一族。

D. 联邦事务

16. 联邦共和国对下列具体事项有行政权：

(1) 外交事务：

- (a) 对国家的承认，同其他国家建立外交和领事关系，以及断绝这种关系；接受外交代表；向各国领事人员颁发许可证书；委派已经在外交部服务的外交和领事人员担任驻外职务，对已经担任外交工作的特别使节授予驻外职务；任命和委派尚未担任外交工作的人士担任驻在外国的外交和领事人员，并对尚未担任外交工作的人士授予特别使节的驻外职务；不妨碍各联合邦为了本段(b)分段所述目的同各国外交和领事人员进行必要接触的权利。
- (b) 签订国际条约、公约和协定；不妨碍两个联合邦同任何国家尤其是各自的祖国，签订任何协定的权利，包括对上述祖国给予最惠国待遇的权利。任何种类的教育、技术和文化合作，都不属“外交事务”；
- (c) 宣战与媾和；
- (d) 保护联邦共和国在外国的公民和他们的利益；
- (e) 联邦共和国的公民取得外国国籍、接受外国政府的雇用或在外国政府服务。

- (2) 国防应由各联合邦的地面部队共同来确保。 为此目的，应当采取一切措施，以协调行动。
- (3) 银行、外汇和金融：联邦共和国应有统一的货币。 各联合邦应设立一个银行来执行中央银行的职务。 银行间的协调应由一个联邦储备局来确保。
- (4) 联邦预算：联邦共和国应有自己的联邦预算来支付执行权力、职务和服务所需的费用。 提供服务所收取的费用应归入联邦预算。
- (5) 关税：应当在充分顾及各联合邦的经济结构和两个联合邦的经济须要平衡发展的原则之后，制定对进口货物征收的关税和税率。
- (6) 对外交通：邮政和电信服务的协调，应由联邦行政机构加以保障。 应当在平等的基础上确保两族共同经营和维持尼科西亚国际机场，其使用仅限于非军事目的。
- (7) 联邦卫生服务：应由联邦行政机构负责协调各联合邦的卫生服务部门所执行的一般卫生措施。
- (8) 度量衡标准，专利，商标，版权和气象服务：应由两族在平等基础上参与的联邦机构来有效地协调这些事务。
- (9) 旅游业和新闻：联邦行政机构应协调两个联合邦负责旅游业的部门，并应当为整个塞浦路斯的利益而帮助旅游业进行宣传 and 招徕生意。

17. 联邦行政机构在执行上述领域的权力和职务时，可以得到各联合邦在同一领域的机关的协助。

18. 本宪法没有具体赋予联邦行政机构的一切权力和职务，都属各联合邦。

#### E. 联邦立法

19. 联邦立法权由两个联合邦的立法议会和联邦议会行使。

20. 各联合邦的立法议会的议员应按照各联合邦自己的宪法，以直接普选和秘



密投票方式选出。

21. 联邦议会应由二十名议员组成，每个联合邦立法议会从其议员中各选出十人，任期与有关的立法议会的任期相同。每个立法议会还应选出五名后补议员，以备来自该立法议会的议员临时缺席或暂时不能工作时填补其空缺。

22. 联邦议会的议长与联邦共和国总统暂时不应属于一族。

23. 联邦法律的通过，应以各联合邦立法议会的过半数票为之。

- (1) 任何一个联合邦立法议会的任何议员都可提出联邦法案。这种法案首先应在提出该法案的立法议会中加以辩论。
- (2) 联合邦总统是联邦行政机构的成员，在同各联邦部长协商后，可同时在各自的立法议会中共同提出联邦法案。各立法议会应同时分别对这种法案进行辩论。
- (3) 一个立法议会通过的经修正或未经修正的法案，应提交另一个立法议会。
- (4) 一个联邦法案如被任何一个立法议会否决，该法案应被视为已经撤回。
- (5) 一个立法议会通过的联邦法案如果未经修正即获得另一个立法议会的通过，该法案应送交各联合邦的总统，由他们在法案送交后第三天起算的十五天之内共同颁布。
- (6) 各联合邦的总统在颁布法案前可单独或共同：
  - (a) 将法案或其中任何一部分退回各立法议会复审，各立法议会应在法案退回后的十五天之内表示意见。如果两个立法议会都坚持原来的决定，各联合邦的总统应在上文第(5)段所述的期限内颁布该法案。如果有一个立法议会坚持其决定，或法案是以不同的修正案再度获得通过，则该法案应提交联邦议会。

- (b) 行使基于宪法提交联邦宪法法院裁决的权利，该法院应在四十五天之内作出判决。如果联邦宪法法院认为该法案违反或不符合本宪法的任何一项规定，这个法案就不能获得颁布。
- (7) 如果一个立法议会通过的法案，经另一个立法议会加以修正后才获得通过，或各联合邦总统共同提出的法案被两个立法议会作不同的修正后通过，则该法案应提交联邦议会。联邦议会以成员的过半数通过法案。如果票数均等，联邦议会的议长应投决定的一票。
- (8) 如果一个联邦法案是以联邦议会议长所投的决定票通过的，各联合邦的总统应按照该联合邦宪法中有关公民投票的规定，分别将该法案在其联合邦内付诸公民投票。如果该法案在两个联合邦的公民投票中都获得接受，各联合邦的总统就应当共同颁布该法案。
- (9) 联邦议会不需议长的决定票即通过的联邦法案，应送交各联合邦的总统，由他们在送交后第三天起的四十五天之内共同颁布。第(6)段的规定应适用于将法案退回联邦议会复审的权利。

#### F. 联邦共和国的独立机关

24. 联邦宪法应设立三个独立的联邦共和国机关，即联邦检察长办公室、联邦审计长办公室和联邦储备局办公室。除其他事项外，联邦储备局有权管理联邦统一基金，该基金来自按照赋予联邦行政机构的权力而征得的税收和款项。

#### G. 联邦公务员

25. 联邦宪法应规定各联合邦可任命一个公务员委员会，以便在其本族中选出具有联邦法律规定的资格的最佳人选，担任联邦公职。人选的任命，须得到有关的联邦部长的推荐和两位总统的核准，并在政府简报中发表。

H. 国防和安全

26. 联邦共和国的国防应由驻在各联合邦领土内的地面部队共同负责。为了互相协调，两个联合邦地面部队的司令和他们的总部人员在他们认为必要时应在一起会商和工作。

27. 各联合邦的内部安全应由它们各自的安全部队按照联合邦的法律予以确保安全部队不得配备重武器。

28. 应当为两个联合邦所设负责海防、防止走私和执行海关管制的组织之间的协调工作作出规定。

- (d) 图格鲁卢 (图里利);
- (e) 杜兹塞 (阿斯纳);
- (f) 马拉什 (瓦罗沙)南部和德赫林尼亚之间的地区等地区;

应列入这些调整中。

3. 目前在双方前方防守线之间的大部份地区也应列入这些调整中。

4. 应使希族塞人能够使用在重新调整线的希族塞人这一边的土地和工厂等,这包括目前在双方前方防守线之间的地区,为数很大的希族塞人将安顿在这些地区的一些村落中。

5. 已提出一份关于马拉什(瓦罗沙)的单独报告。

6. 除行将达成的一项解决办法另有规定外,土族塞人应放弃在自主基地地区界内的不动产所有权。

7. 一项耗资一亿五千万至二亿美元从土耳其引水的计划将增加两族的土地生产力,这项计划将作为一项联合计划以及领土解决方案的一部份交付讨论。

### 三、马拉什(瓦罗沙)计划

将返回马拉什(瓦罗沙)的希族塞人和其他人应受塞浦路斯土族联合邦的法律和规章的管辖。

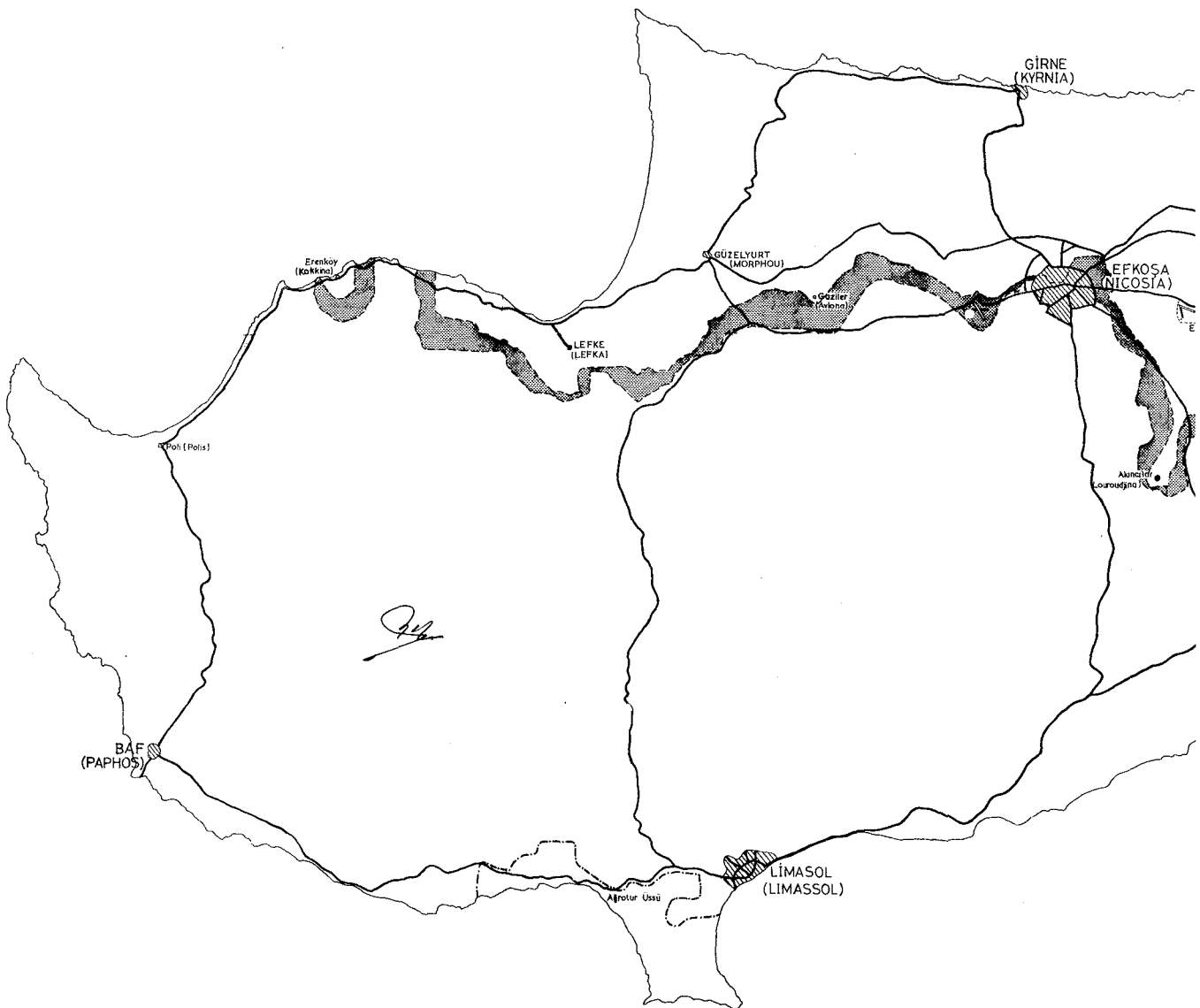
应特别注意重新发展这个地区成为旅游胜地,为了这个缘故,为使业主能够重新开展他们的事业,塞浦路斯土族联合邦将考虑捐税上的和其他的便利。

希族塞人应居住在德莫克拉蒂亚路和阿斯特罗斯科皮奥路以南及德赫林尼亚路以东。

MAP ATTACHED TO TURKISH CYPRIOT PROPOSALS SUBMITTED 13 APRIL 1978

KIBRIS  
(CYPRUS)

ÖLÇEK  
SCALE 1 : 250



0



### LEGEND



The Area falling between the Forward Defence Lines



Main Roads



Boundary Line of the Sovereign Base Areas

MAP ATTACHED TO TURKISH CYPRIOT PROPOSALS SUBMITTED 13 APRIL 1978

KIBRIS  
(CYPRUS)

ÖLÇEK  
SCALE 1 : 2500

